Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Rzuć ją na ziemię! I rzucił ją na ziemię, a ona zamieniła się w węża\* – i Mojżesz uciekł przed nim.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rzuć ją na ziemię! — usłyszał polecenie. Więc rzucił. Wtedy laska zamieniła się w węża, tak że Mojżesz musiał przed nim uskoczyć! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozkazał: Rzuć ją na ziemię. Rzucił ją więc na ziemię i zamieniła się w węża; i Mojżesz przed nim uciekał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Porzuć ją na ziemię; i porzucił ją na ziemię, a obróciła się w węża, i uciekał Mojżesz przed nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE: Porzuć ją na ziemię. Porzucił i obróciła się w węża, tak iż uciekał Mojżesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rozkazał: Rzuć ją na ziemię. A on rzucił ją na ziemię, i zamieniła się w węża. Mojżesz zaś uciekał przed nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Rzuć ją na ziemię. A gdy ją rzucił na ziemię, zamieniła się w węża, Mojżesz zaś uciekał przed nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I rozkazał: Rzuć ją na ziemię! I rzucił ją na ziemię, ona przemieniła się w węża, a Mojżesz uciekł przed nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Polecił więc: „Rzuć ją na ziemię”. Gdy tylko laska upadła na ziemię, zamieniła się w węża. Wtedy Mojżesz uciekł przerażony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A [Jahwe] rzekł:- Rzuć ją na ziemię. Rzucił ją więc na ziemię, a ona zmieniła się w węża, przed którym Mojżesz uciekał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Rzuć ją na ziemię! [Mosze] rzucił ją na ziemię, a [laska] zamieniła się w węża i Mosze uciekał przed nim.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Вкинь її на землю. І він вкинув її на землю, і стала гадиною, і втік Мойсей від неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Pan powiedział: Rzuć ją na ziemię. Zatem ją rzucił na ziemię i zamieniła się w węża, a Mojżesz przed nim uciekł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie rzekł: ”Rzuć ją na ziemię”. Rzucił ją więc na ziemię i zamieniła się w węża; i Mojżesz zaczął przed nim uciekać. |

1. 1) w węża, לְנָחָׁש (lenachasz): zob. <x>20 7:9</x>, gdzie odpowiednikiem węża zdaje się być ּתַּנִין (tannin). [↑](#footnote-ref-2)